

翻訳にあたってのヒント

その 81

一対一で対応しない日本語と英語

私がいまだに英語と日本語の勉強をしていると言うと、いろいろな人から「何で？」とよく聞かれる。思うに、こういう問いを返してくる人たちは、学校で習う英語や日本語がすべてだと思込んでいるようである。会社勤めや多少の社会経験をしたことがある人なら、業界用語や符牒そして専門用語や学術用語といった特種な言葉が分野・業界ごとに普通に使われていることを知っているだろうからわかると思うが、実社会で経験を積んだり、専門辞書や参考書を読まないことには、わからない言葉（単語、語句、文章、言い回し、定型文など）が多いというのが否めない実情なのだ。よく「あ～昔は英語ができたのになあ」と嘆いている人をみかけるが、それは学校英語の範疇を出ないものであって、学校英語を完璧にマスターしたのだから、実際に使われている英語をすべて理解できるのだ（ろう？）というのは、とんでもない思い違いである。また、辞書を見ればすべての意味がわかると思込んでいる人も少なからず見受けられるが、これについては、自分でいざ必要に迫られて何らかの翻訳をしたことがある人なら誰でも、辞書に載っている定義がしっくりこない場面に多々遭遇しているはずであるから、これもまた見当違いもはなはだしい誤解である。翻訳業をやっていると、つくづく、いわゆる学校英語と呼ばれる英語が実際に使われている英語の 1%もカバーしていないだろうということが身にしみてわかってくる。私事であるが、例えば「対応する」という日本語に対応する英語の訳し方として、これまでに 55 通りを超える使い方が判明している。その諸例を以下にあげてみよう。

★ ～に対応する（している）：

be ready for ...

be provided for ...

be equipped for ...

be capable of ...ing

support ...

serve (meet, suit, address) ... requirements

be compatible with ...

... 中略 ...

comply with ...

conform to ...

respond to ...

deal with ...

cope with ...

cater for ...等々の他、

satisfy ... 「～を満たす・満たせる」、be useful for ... 「～に役立つ」、be suitable for ... 「～に適合する」、can be applied to ... 「～に応用できる」、can be utilized in ... 「～に活用できる」、offer a solution to your needs 「お客様のニーズに対応する」等も「対応する」に対応する英語であるし、

... adapted to ○ ○に対応する(適合する・適する・適応する・順応する)～や、meet [address, handle] ... に応える(対処する、対応する)もそうである。

また、「～に対応した○」にいたっては、

○ designed for ...もあれば、「○対応(の)～(○対応型～)」や「～に対応している・する○～」として、

○-capable ... ○対応～

○-enabled ... ○対応の～

○-compatible ... ○対応～(○対応型～、○適用・適合～)

○ which conform(s) to ... ～に対応している○

○ which cover(s) ... ～に対応する○、etc.

もあり、他にもまだまだ様々な言い回しがあるのである。(その一例: A is keyed to B. AはBに対応している [合わせてある・照準を合わせている。])

また、「はかる(計る・測る・量る・図る・謀る・諮る)」「よる(因る、由る、依る、拠る)」「整備する(これについては既に解説済み)」「取り組む」「とりかかる」「終了する」「実行する・実施する」等といった表現も、状況に応じた適切な英語に翻訳するとなると一筋縄ではいかない日本語である。

さらに、「装置」という日本語があるが、これに対応する英語には「device、apparatus、equipment、instrument、unit、system等々」があり、どれが該当する分野のどの対応する装置に当てはまる英語であるかを調べ適切な用語を選択しなければならないということもある。

半導体装置 semiconductor equipment (※ semiconductor device は、半導体素子)

検査装置 inspection device (inspection apparatus、inspection equipment、inspection instrument)

コンピュータ装置 computer system

演算装置 arithmetic unit (arithmetic device、arithmetical unit、instruction execution unit、operational equipment)

また、日本語で「～装置」と記載されているのだから、以下のように、そのまま機械的に「～device、～apparatus、～equipment、～instrument、～unit、～system」と無理に英語にしなくてもよいものだってある。

中央演算処理装置 processor (これは、CPU [central processing unit] が定番訳だが・・・)

プリンター装置 printer

モニター装置 monitor

検出装置 detector

固定磁気ディスク装置（ハード・ドライブ、ハードディスク・ドライブ）hard disk drive
(hard disc drive、hard drive) 等々。

以上述べたように、英語に無頓着である世間一般の一部の日本人が信じ込んでいる「日本語と英語は一對一で対応するんだらうから、簡単じゃないの？」という考えはまったくのお門違いなのである。

これまでの20年以上にわたる翻訳経験から、英日・日英の両方向で瞬時に調べられる数百万文例を超える電子化文例集を作成してきているが、これをもってしてもまったく対応しない表現に出くわすことがある。そのため、ほぼ連日にわたり一般英語をはじめとした分野別の用語集・文例集の作成に今でも取り組んでいるわけなのだが、これは裏返せば、翻訳者を含めた翻訳業者にこれで翻訳の勉強は終わりだということはないという裏付けでもある。

これにて、第81回目終わり。